

Ludwig Lazarus Zamenhof,

## O Herz, mein Herz

*tradukita de Richard Schulz*

O Herz, mein Herz, was soll  
dein heftig Walten?  
Spreng nicht die Brust! O lass  
mich ruhig sein!  
Nur schwer vermag ich, mich  
gefasst zu halten,  
o Herze mein!

O Herz, mein Herz, nach jahre-  
langem Plagen  
soll's sich entscheiden, ob der  
Sieg nun mein!  
Genug! Stell ab dein unruhvol-  
les Schlagen,  
o Herze mein!

*Traduko de la Esperanta poemo  
"Ho, mia kor" de LUDWIG LA-  
ZARUS ZAMENHOF (Ludoviko La-  
zaro Zamenhofo, \*1859-12-15 –  
†1917-04-14) en Esperanton de  
RICHARD SCHULZ (Rikardo Ŝulco,  
\*1906-07-12 – †1997-09-26).*

*LZ-002-1a / Arg-129-253 (2013-  
02-26 15:14:26)*

*Germanigita de Rikardo Shul-  
co (RICHARD SCHULZ, 1906  
- 1997) laŭ la origina inter-  
nacialingva teksto de LUDWIK  
LEJZER ZAMENHOF. Pri Ri-  
chard Schulz vidu la vikipedian  
retejon [http://de.wikipedia.  
org/wiki/Richard\\_Schulz](http://de.wikipedia.org/wiki/Richard_Schulz).*

Ludwig Lazarus Zamen-  
hof,

## Сэрца, цішэй!

*tradukita de Людмила  
Сильнова*

Сэрца, цішэй! Не стукай  
так трывожна,  
Не выскачы, балеснае, з  
грудзей!  
Так лёгка ўжо цябе  
стрымаць няможна.  
Сэрца, цішэй!

Сэрца, цішэй! Пасля  
нястомнай працы  
у перамогу верыцца  
лягчэй.  
Даволі! супакойся ад біцця  
ты!  
Сэрца, цішэй!

*Traduko de la Esperanta  
poemo "Ho, mia kor" de LUD-  
WIG LAZARUS ZAMENHOF  
(Ludoviko Lazaro Zamenhofo,  
\*1859-12-15 – †1917-04-14)  
en la Belorusan de Людмила  
Сильнова.*

*Arg-129-905 (2009-11-05  
15:39:09)*

*Tiu ĉi traduko estas ko-  
piita el la retejo [http://  
donh.best.vuh.net/  
Esperanto/Literaturo/  
Revuoj/ckk/ckk9904.htm](http://donh.best.vuh.net/Esperanto/Literaturo/Revuoj/ckk/ckk9904.htm).*

Ludwig Lazarus Zamenhof,

## O Herze mein

*tradukita de Manfredo Ratislavo*

O Herze mein, ich höre dich fast  
schlagen!  
Es sprengt mir meine Brust!  
Könnst' es denn sein,2)  
Daß du am Ende mir willst gar  
verzagen,  
O Herze mein?

O Herze mein, ich will es endlich  
wagen!  
Soll alle Müh' umsonst gewesen  
sein?  
Sei ruhig nun und laß das laute  
Schlagen,  
O Herze mein!

*Traduko de la Esperanta poemo "Ho,  
mia kor" de LUDWIG LAZARUS ZA-  
MENHOF (Ludoviko Lazaro Zamen-  
hofo, \*1859-12-15 – †1917-04-14) en  
la Germanan de MANFREDO RA-  
TISLAVO (Manfred Retzlaff, Stettiner  
Str. 16, D-59302 Oelde, Germanio,  
\*1938-11-04) en 1998-08-14.*

*lZ-B2a / Arg-129-254 (2004-01-07  
08:31:53)*

*Germanigita je la 14.08.1998 de  
Manfredo Ratislavo laŭ la origina  
internacialingva teksto de Ludoviko  
Lazaro Zamenhofo. Frei ins Deut-  
sche übersetzt von Manfred Retzlaff  
am 14.08.98 nach dem Originaltext  
von Ludwig Lazarus Samenhof.*